

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy umarł Samuel. Zebrali się zatem – cały Izrael – i opłakiwali go, i pochowali go w jego domu, w Ramie.* Potem Dawid wstał i zszedł na pustynię Paran.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas umarł Samuel. Izraelici zebrali się więc i opłakiwali go, a pochowali go przy jego domu w Ramie. Potem Dawid wstał i udał się na pustynię Paran.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem Samuel umarł. I zebrali się wszyscy Izraelici, opłakiwali go i pogrzebali go w jego domu w Rama. Wtedy Dawid wstał i udał się na pustynię Paran.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W tem umarł Samuel. A zebrawszy się wszyscy Izraelczycy, płakali go, i pogrzebli go w domu jego w Ramacie. Tedy wstawszy Dawid, poszedł na puszcze Faran.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Samuel umarł i zebrał się wszystek Izrael, i płakali go, i pogrzebli go w domu jego w Ramata. A powstawszy Dawid poszedł na puszcza Faran.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem umarł Samuel. Wszyscy Izraelici zebrali się, by odbyć po nim żałobę; i pochowali go w jego posiadłości w Rama. Dawid zaś wyruszył i udał się na pustynię Paran.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem umarł Samuel. Wtedy zebrali się wszyscy Izraelici, odbyli po nim żałobę i pochowali go przy jego domu w Ramie. Dawid zaś ruszył i udał się na pustynię Paran.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Samuel umarł, zebrali się wszyscy Izraelici, opłakiwali go i pochowali w Ramie przy jego domu. Dawid zaś wyruszył i udał się na pustynię Paran.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie umarł Samuel. Wszyscy Izraelici zebrali się więc, by wziąć udział w obrzędach żałobnych. Potem go pochowali w jego rodzinnej miejscowości Rama. Dawid zaś pomaszerował ku pustyni Paran.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie umarł Samuel. Cały Izrael zgromadził się, by go opłakiwać. Pochowano go w jego domu w Rama. Wtedy Dawid powstał i zszedł na pustynię Paran.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помер Самуїл, і весь Ізраїль збирається і оплакують його і ховають його в його домі в Арматемі. І встав Давид і прийшов до пустині Маана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Samuel umarł. Więc zebrali się wszyscy Israelici, opłakiwali go oraz pochowali przy jego domu w Ramath. Zaś Dawid powstał i zszedł do puszczy Paran.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie Samuel umarł; i cały Izrael zebrał się, i opłakiwał go, i pogrzebał go przy jego domu w Ramie. Potem Dawid wstał i zszedł na pustkowiu Paran.

¹⁾ <x>90 7:17</x>; <x>90 15:34</x>

²⁾ Paran : pn-wsch część Synaju, zob. <x>40 10:12</x>; wg G: Maon. Maon jest bliższe innym miejscom wymienionym w historii.

³⁾ <x>40 10:12</x>

